



BUENOS AIRES  
LÍRICA

TEMPORADA  
DE ÓPERA 2010



TEATRO AVENIDA

**Comisión directiva** **Presidente / Director general**  
Frank Marmorek

**Secretario**  
César Luis Garay

**Tesorero**  
Fernando Romero Carranza (h)

**Vocal**  
Juan Archibaldo Lanús

**Revisor de cuentas**  
Horacio C. M. Fernández

**Director de relaciones institucionales**  
Horacio Oyhanarte

**Director de elencos**  
Claudio Ratier

**Gerente de administración y finanzas**  
Cecilia Cabanne

**Gerente de producción**  
Alejandro Farías

**Gerente de comunicación y marketing**  
Carla Romano

**Atención de socios**  
Lorena Mangieri

**Edición de publicaciones**  
Graciela Nobilo

**Prensa y difusión**  
Patricia Casañas

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro.  
Buenos Aires Lirica es miembro de OPERA America.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**  
LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

PRESENTA

# TEMPORADA DE ÓPERA 2010

**FIDELIO**

Beethoven

Abril 9, 11, 13, 15 y 17

**MADAMA BUTTERFLY**

Puccini

Mayo 28, 30 / Junio 1, 3 y 5

**BELISARIO**

Donizetti

Julio 16, 18, 20, 22, y 24

**SERSE**

Händel

Septiembre 17, 19, 21, 23 y 25

**FALSTAFF**

Verdi

Noviembre 12, 14, 16, 18 y 20

Buenos Aires Lirica

Infomes 4812 6369

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

Buenos Aires Lirica es una asociación civil sin fines de lucro que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

**BAL** BUENOS AIRES  
**LÍRICA**  
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES

# TEMPORADA DE ÓPERA 2010

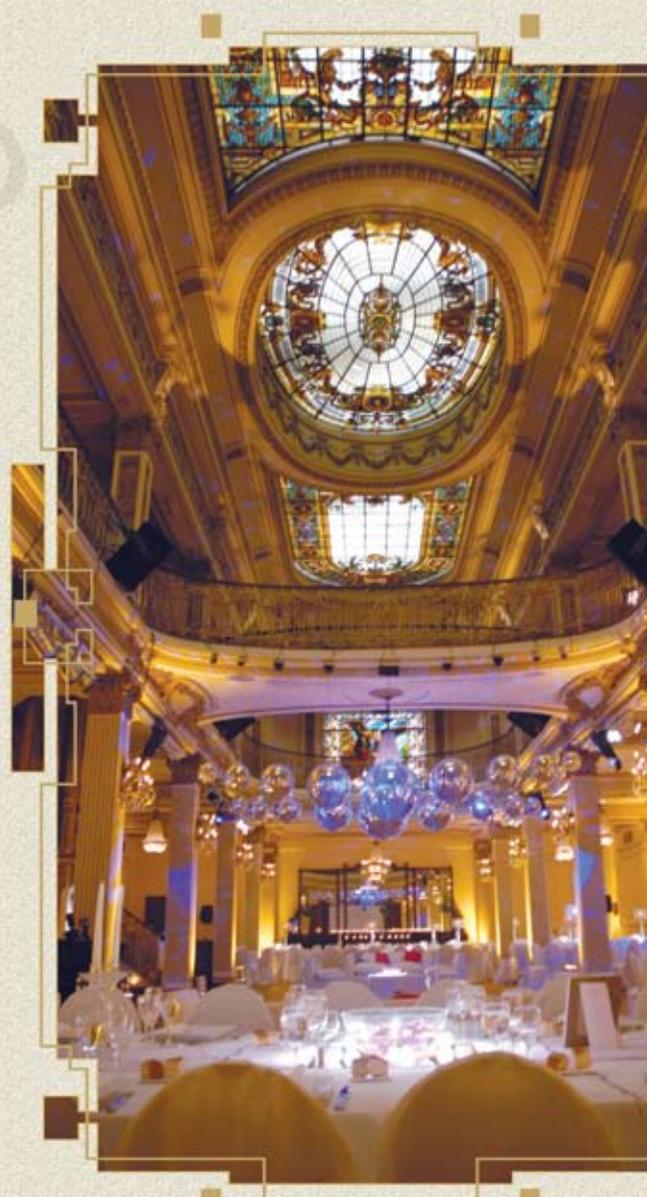
en la web

CÍRCULO DE AMIGOS  
ACTIVIDADES  
AUDICIONES  
LOCALIDAD  
GALERIA  
COMENTARIOS  
SINOPSIS  
ELENOS  
TEMPORADA  
PROGRAMA  
LINKS  
PRENSA  
CARTELERIA DE MENSAJES



PARA QUE  
SU EVENTO  
PASE A  
LA HISTORIA,  
LO MEJOR ES  
HACERLO EN  
UN PALACIO.

Con capacidad para adecuar su infraestructura tanto para pequeñas reuniones como para eventos de grandes proporciones, el Palacio San Miguel cuenta con más de 2.000 m<sup>2</sup> de excepcionales salones, áreas de servicios, de gastronomía y de apoyo logístico.



PALACIO  
SAN MIGUEL

[www.balirica.org.ar](http://www.balirica.org.ar)

Mucho más en internet para ver, conocer y disfrutar de la ópera.

Suipacha 84, Buenos Aires, Argentina  
(011) 4345 1580/1534 - [info@palaciosanmiguel.com.ar](mailto:info@palaciosanmiguel.com.ar)  
[www.palaciosanmiguel.com](http://www.palaciosanmiguel.com)

# TORRES DE MANANTIALES CENTRO DE CONVENCIONES



## LOS MEJORES NEGOCIOS MERCEN EL MEJOR LUGAR.

El Centro de Convenciones de Torres de Manantiales le ofrece las mejores opciones para realizar su evento:

- El Gran Salón Manantiales para más de 1.000 personas.
- Variedad de salones integrados, con modernas áreas de servicio y excelente nivel de gastronomía.
- La exclusividad de Villa Gainza Paz.
- El piso 28 con vista panorámica.
- Business Center.
- 190 departamentos con vista al mar.

Además, la posibilidad de disfrutar del Club y Spa de Mar, programas de golf y actividades recreativas temáticas.

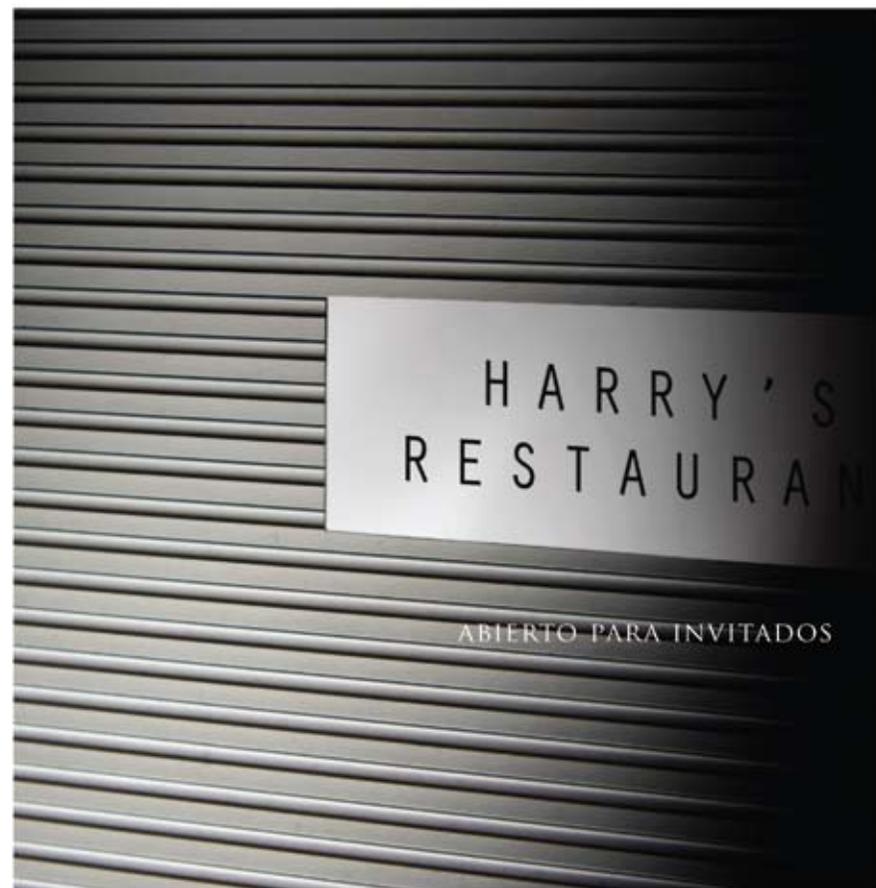


TORRES DE  
**MANANTIALES**

Apart Hotel & Centro de Convenciones

Alberti 453 - B7600FHI - Mar del Plata  
Tel: (0223) 486-2222 - Fax: (0223) 486-2340

[manantiales@manantiales.com.ar](mailto:manantiales@manantiales.com.ar) - [www.manantiales.com.ar](http://www.manantiales.com.ar)



WINE *Luigi Bosca* FINCA LOS NOBLES *Luigi Bosca* BOHÈME *Luigi Bosca* GALA *Luigi Bosca* *Luigi Bosca* LA LINDA

*Luigi Bosca*

BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

# CÍRCULO DE AMIGOS 2010

La ópera necesita su apoyo  
para crecer

Su participación es muy importante y necesaria.  
Buenos Aires Lírica valora especialmente su  
compromiso y colaboración, ofreciéndole  
importantes beneficios.



Solicite su incorporación a los CÍRCULOS.

**Venta telefónica e informes**

Lunes a viernes de 10 a 17

**+ 5411 4812 6369**

**www.balirica.org.ar**

Buenos Aires Lírica es una asociación civil sin fines de lucro  
que promueve el desarrollo del arte lírico argentino.

Buenos Aires Lírica es miembro de OPERA America.



**Buenos Aires  
LÍRICA**

LA *Nueva* ÓPERA DE BUENOS AIRES

## CÍRCULO DE AMIGOS

FORMANDO PARTE DE NUESTRO  
CÍRCULO DE AMIGOS, USTED OBTIENE:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- Acceso a los ensayos.
- Invitación al cóctel/recital anual.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación a presentaciones especiales.

**Donación anual desde \$ 600.**

## CÍRCULO DE AMIGOS PROTECTORES

COMO AMIGO PROTECTOR, USTED OBTIENE:

- Prioridad en la selección de localidades (temporada o individuales).
- Acceso a los ensayos.
- Invitación al cóctel/recital anual.
- Invitación al cóctel en los intervalos de cada función.
- Invitación a los encuentros pre-estreno con los artistas.
- Invitación a presentaciones especiales.
- **Invitación al cóctel en los intervalos de cada función para dos acompañantes.**
- **Dos entradas sin cargo para la ópera de su elección en la temporada.**

**Donación anual desde \$ 3.000.**

**RECUERDE ADHERIRSE AL MOMENTO DE ADQUIRIR O RENOVAR SU ABONO**

# MARSH



MARSH MERCER KROLL  
GUY CARPENTER OLIVER WYMAN



## Respuestas positivas para todos los riesgos

Asesores de Seguros  
Consultoría en Administración de Riesgos  
Programas de Seguros Especiales

Florida 234 P. 2° / 3°  
Tel: (5411) 4320.5800  
Fax: (5411) 4325.0666

Buenos Aires Argentina  
[www.marsh.com.ar](http://www.marsh.com.ar)

## Círculo de Amigos

### Amigos Protectores

Ana Brull  
Alejandro Cordero  
Guillermo Daglio  
Rafael Galanternik  
Carlos González y Sra.  
IES Abroad Buenos Aires  
Harry Ingham y Sra.

Félix Lanusse  
Frank Marmorek y Sra.  
Hedy Ritter  
Amalia Sanjurjo de Vedoya  
Alfredo E Tiscornia Biaus  
Jaime Wray y Sra.  
N.N.

### Amigos

Martín Abarrategui y Sra.  
Mirta Adamovsky  
Carlos Adjoyan  
Lucila Agnese  
Alicia Agote de Noorthoorn  
Julio Cesar Aguilar  
María Leticia Agusti  
Beatriz Albert de Prudent  
Edgardo Marcelo Alberti  
Ale Ro S.A.  
Eduardo Alonso  
Ana Álvarez  
Jorge Álvarez  
Isabel María de Alvear  
Alberto Anchorena  
María Victoria Anchorena  
Alicia Sara Andriuolo  
Graciela Amalia Angeloz  
Alicia Angió  
Jorge Angió  
Susana Antequera  
Eduardo Arabia  
Meik Arango  
Augusto Araoz  
Medalla Araujo de Asencio  
María Antonieta Arauz  
Raquel Arévalo  
Marcelo Arias  
Norberto Rafael Armando  
Asbed Aryan  
Amalia Ascarza de Benisek

Miguel Astelarra y Sra.  
Carlos Atan  
Luisa Atucha  
Magdalena Avendaño  
Horacio Babino-Garay  
Inés Bacigalupo  
Eliana Badessich  
Diana Bajdacz de Gradel  
Judith Barugel  
Susana de Bary  
Renée Behar  
Clara Bel de Williams  
Susana Belleouard  
Daniel Benisek  
María Teresa Berhongaray  
Juan Carlos Bernsau  
Oswaldo Besasso  
Miriam Biondic  
Blas Biondic  
Carlos Bobillo  
Gino Bogani  
Leda Bohcalie Kragozlu  
Patricia de Boissieu  
Zelmira Bollini  
Rosemary Boote de Cavanagh  
Mónica Bort  
Oswaldo Héctor Bort  
Luisa Bossi Antonielli  
Beatriz Brailovsky  
Luis Eduardo Braun  
Cedric Bridger

Graciela Bridger  
Beatriz Brinckmann  
Marisa Burghardt  
Juan Carlos Burghardt  
Ana Inés Bustamante  
Gabriel Carlos Cabrera  
Susana Haydée Cabrera  
Elsa Cacchione  
Francis Cahn  
Margarita Cahn  
Cecilia Camargo  
Daniel Camdessus  
Liliana Camdessus  
André Camino Lizarralde  
Graciela Campomar  
Horacio Ángel Campos  
Ema María Campos Fillol  
Marcelo Candegabe  
Marta Candegabe  
Ana Cane  
Ana María Capolupo de Durañona  
Mónica Caputo  
Ramón Cardoso  
Alberto de Caro  
Andrés Carosio  
María Elena Casasnovas  
Hernán Cassini  
Luis Mario Castano  
Juan Cavalieri  
Cecilia Cavanagh  
Renne Chaher de Chediack  
Marta Chaitas  
María Chamamah  
Celina Coelho de Mesigos  
Celina Cofone  
Martha Colombo  
Pablo Colombo  
Carlos Coppola  
Andrés Cordero  
Maria Eugenia Cordero  
Milagros Cordero  
Victoria Cordero de Laplacette  
Alfredo Corti  
Pedro Ramón Cossio  
María de G. de Cossio  
Patricia Costa  
Carlos Cougnat  
Philippe Cristelli  
Julio César Crivelli  
Angélica Crotto Posse de Menditeguy  
Helena Crouzel

Eduardo D'Allesio y Sra.  
Gustavo D'Amuri  
María Mercedes D'Osualdo  
Lily De Benedetti  
Hugo De Francesco  
Malena De Paula  
Pablo De Rosso  
Edgardo De Simone  
Martha Dell'Acqua  
Hilda Della Bianca  
Cecilia Devoto  
Julia Di Iorio  
Eliana Díaz de Prebisch  
Susana Beatriz Dominguez  
Néstor Dondero  
Lilia Donovan  
Dycasa S.A.  
Giorgio Efron y Sra.  
Beatriz E. Enz de Usarralde  
Mónica Erize  
Jorge Esponda  
Regina Esponda  
Ramiro Esteverena  
Judith Faifman  
Horacio Fernández  
Josué Fernández Escudero  
Alicia Ferreirós  
Aldo Ferrer  
Héctor Fiori  
Guillermo Fiorito  
Aníbal Forchieri  
Luis Cesar Forte  
Beatriz Forte  
Adriana Freyvogel  
Marlene Fuchs  
FUNDAIS  
Rosa María Gaddini de Armando  
Miguel Ángel Gallardo  
Marta Gancia  
Helena Garau  
Cesar Garay  
Susana García Vega  
Alfredo Garofano  
Karin Gasser  
Juan Raúl Emilio Gear  
Alberto Gelly Cantilo y Sra.  
Carlota I. Gershanik  
Carlota C. de Gerson  
Zully Gianakis  
Georgina Ginastera  
Mireia Girona Espi

Agustina González Balcarce  
Adela González de Rojas  
Teresa González Fernández  
Irene González Godoy  
Javier Goñi  
Sara Gorodich  
Angélica Gowland  
Tomás Gowland  
Juan Granica  
Martha Greco  
Alicia Grevet  
María Inés Grosso Soto  
Elsa Guedes  
Blanca Gulland  
Alejandro Harms  
Gustavo Hasperué  
Gabriela Heineberg  
Carlos Luis Herrera  
Marta Herrera  
Julián Herrera  
Carina Herrera Gayol  
María Irene Herrero  
Mary Hohenlohe  
Monique Hoschet  
Blanca Igartúa  
Celia Victoria Ilari  
Alicia Imaz  
Beatriz de Ingham  
Dona Ini  
Juan Carlos Irizar  
Julieta Irizar  
Elena Isabelo  
Cintia Keledjian de Ferrer  
Eduardo Luis Kennel  
Cristina Khalouf  
Roberto Kinsella  
Jasna Kostelac  
Alba de La Torre  
Laura Labate  
Gloria Labin  
Miguel Laharrague  
Jorge Landau  
Juan Archibaldo Lanús  
Guillermo Laignee  
Jacqueline Lariviere  
Daniel Larriqueta  
Juan Santiago Lasheras Shine  
María Cristina Lavandeyra de Sumay  
Carlos Lee Gonzalez  
Isabel Llavallol de Pacheco  
Alicia Elena Lobato

Isabel López Almendro  
Gerardo López Alonso  
Laura López Bressa  
Rosina Luccich de Ryan  
Juan María Luce  
Florencia Luce  
Marta Lugo de Palacio  
Pablo Luiz  
Adela Lynch de Braun  
José Macaya  
Marga Macaya  
Gloria Mackinlay  
Luisa Manau  
Mónica Mangudo  
Francisco Maradei  
Nélida Marchese  
Clara Margulis  
Celia Marino  
Gloria Marolla  
Julio Marolla  
Adolfo Martignone  
Beatriz Martignone  
Marta Martineau  
Rene Martineau  
Inés Mendez  
María Méndez Cazariego  
Irene Mendiondo  
Ana María Migliorini  
Elena Mignaquy  
Muriel Miller  
María Elena Mitre  
Patricia Moche  
Nicole Moenaert  
Liliana Moggia  
Renée Molina  
Ana María Montanaro  
Víctor Hugo Morales y Sra  
Rosa Moreda  
Pedro Moss  
Ana Isabel Nelson  
Pablo Nersessian  
Cristina Nitka  
Alejandra María Nóbrega  
Adela María Noel  
Carlos Nojek y Sra.  
Andrea O'Connor  
Juan Patricio O' Farrel y Sra  
Silvia Ohtake  
Sylvia Olguin  
Yayi Ortiz  
Miguel Ortiz Basualdo

Rosa Otaño  
 Andrew Page  
 Alejandro M. Paz  
 Silvia Paz Illobre  
 Ana Pellegrini  
 Juan Carlos Peña  
 Ana Peralta Ramos  
 Patricia Peralta Ramos  
 Daniel Perazzo  
 Silvia Pérez San Martín  
 Juan José Luis Piana  
 Silvia E Piana  
 Irma Piano de Alonso  
 Liliana Pinto de Schmidt  
 Susana Piñero  
 Mario Alberto Portela  
 Jorge Pozzo  
 María Susana Prayones  
 Jorge L. Propato  
 Luis Prudent  
 María Eugenia Rabbi Baldi  
 Luis Fernando Ratti  
 Adriana Reil de Gamba  
 Miguel Riglos  
 Susana Riva  
 Patricia Rivara-Herrera  
 María Luisa Rivera  
 Alicia Roccatagliata  
 María Rodríguez de Portela  
 Mercedes Rodríguez Lozano  
 María Rosa Rodríguez Naón  
 Laura Rodríguez Velo  
 Graciela Roger  
 Alejandro Rojas Lagarde  
 Fernando Romero Carranza  
 Ana María Ruzzi  
 Maria Marta Salvat  
 Margot Sanchez Elias  
 Joaquín Sanchez Matorras  
 Claudia Sanclemente  
 Cristina Sande  
 Magdalena Santamarina de Moss  
 Susana Santillan  
 Cristina Sarkissian  
 Alicia Savanti  
 Mónica Schang  
 Carlos Schmidt  
 Marina Scornik de Weinschelbaum  
 María Luisa Segovia  
 Alejandro Siccardi  
 Lily Sieleky

Elsa Sola  
 Esteban Sorter  
 Susana Spada  
 Beatriz Spaghi  
 Federico Spinola  
 Ian Stachnik  
 Leda Stachnik  
 Beatriz Stein  
 Alicia Josefina Stratta  
 Eduardo Suárez Battan  
 Noemí Sujov  
 Supet S.A.  
 Alberto Julio Taddei  
 Jorge Tanoira  
 Amalia Tavares  
 Ricardo Torres  
 Gustavo Torrico  
 Marcelo Tournon  
 Robert Trammel  
 Luisa Elena Ugarte  
 Delia Ugarte de Riglos  
 José Antonio Urgell  
 Ethel Uribe  
 Juan Carlos Ursi  
 Juan Vacchino  
 Alejandra Valsecchi  
 Hipólito Valverde y Sra.  
 Carl Van Nes  
 Luisa Vara  
 Rubén Alberto Varan y Sra.  
 Mario Eduardo Vázquez  
 Susana Velazco de Kennel  
 Mónica Villalobos  
 José Héctor Villalva  
 Patricia Vita  
 Andrés von Buch y Sra.  
 Dorotea von Erb  
 Emilio Weinschelbaum  
 Elisa Wexselbleatt  
 Claudio Williams  
 Sofía G. Wyrouboff  
 Ricardo Yohma  
 Horacio Zanelli  
 Jorge Zarattini  
 Mónica Zartmann  
 Maud Zemborain  
 María Ester Ziade  
 Juan Ramón Zimmermann  
 Miguel Zimmermann  
 Abel Zubizarreta  
 Estela Zweifel



*siempre tan Filo*

FILO CATERING

Junio 1930  
 Ciudad Autónoma de Bs.As  
 tel: 4803-6170  
 catering@filo-catering.com  
 www.filo-catering.com

FILO  
 RESTAURANTE

San Martín 975 (1004)  
 Ciudad Autónoma de Bs.As  
 tel: 4311-0312/1871 / fax: 4311-3301  
 provision@filo-restaurant.com  
 www.filo-restaurant.com

PRESENTA

La tragedia japonesa en dos actos con música de

**Giacomo Puccini**

y libreto de

**Giuseppe Giacosa y Luigi Illica**

# MADAMA BUTTERFLY

Dirección musical **Carlos Vieu**  
Puesta en escena **Crystal Manich**

Diseño de escenografía **\*Nicolás Boni**  
Diseño de vestuario **Lucía Marmorek**  
Diseño de Iluminación **Gabriel Lorenti**  
Dirección del coro **Juan Casabellas**

\*Escenografía de la producción de la  
Asociación Cultural El Círculo de Rosario (2006)

## Funciones

Viernes 28 de mayo, martes 1º, jueves 3 y sábado 5 de junio a las 20.  
Domingo 30 de mayo a las 18.

**Duración total del espectáculo: 2 horas 55 minutos**

Acto I: 50 minutos.

Intervalo: 25 minutos

Acto II, 1ª parte: 50 minutos

Intervalo: 15 minutos

Acto II, 2ª parte: 35 minutos

## Reparto

|  |  |
|--|--|
| Cio-Cio-San, (Madama Butterfly)                              | Florencia Fabris   |
| Suzuki, sirvienta de Cio-Cio-San                             | Vanesa Mautner   |
| Kate Pinkerton   | María Belén Rivarola   |
| B. F. Pinkerton, teniente de la marina de los Estados Unidos | Enrique Folger   |
| Sharpless, cónsul de los Estados Unidos en Nagasaki          | Ernesto Bauer  |
| Goro, nakodo   | Santiago Bürgi   |
| El príncipe Yamadori   | Mariano Fernández Bustinza   |
| El tío bonzo   | Walter Schwarz   |
| Yakusidè   | Lucas Somoza   |
| El comisario imperial  | Gustavo Feulien  |
| El oficial del registro                                      | Germán Rúa   |
| La madre de Cio-Cio-San                                      | Gabriela Fernández Bisso   |
| La tía de Cio-Cio-San  | Rita Páez  |
| La prima de Cio-Cio-San                                      | Natalia Palacios   |
| El niño de Cio-Cio-San                                       | Camila Brandan Aroz<br>(28/05, 1/06 y 5/06)<br>Diego Arias Florez<br>(30/05 y 03/06) |
| Actores  | Julián Mardirosian<br>Martín Palladino<br>Rubén Santti                               |
| Preparadora musical  | Marcela Esoin  |
| Asistente de régie y Stage Manager                           | Facundo di Stéfano   |
| Pianistas acompañantes y maestros internos                   | Cecilia Fracchia<br>Matías Chapiro<br>Alejandra Ochoa                                |
| Maestra de luces   | Gabriela Battipede   |
| Asistente de escenografía                                    | Noelia González Svoboda  |
| Asistente de vestuario                                       | Sofía Ellinger   |
| Meritoria de vestuario                                       | María Mercedes Nastri  |
| Asistente del director musical (meritoria)                   | Alicia Pouzo   |
| Sobretitulado  | Mariana Nigro  |
| Asistente de sobretitulado                                   | Javier Giménez Zapiola   |

## Orquesta

|                   |   |
|-------------------|---|
| Violines I        | Oleg Pishenin (concertino)<br>Alfredo Wolf<br>Juan de la Cruz Bringas<br>Brigitta Danko<br>Leonardo Descalzo<br>Laura Bertero |
| Violines II       | Roxana Valle<br>Marta Roca<br>Teresa Castillo<br>Flora Fermadjian<br>Anabella Fernández<br>Dolores Stabilini                  |
| Violas            | Gabriel Falconi<br>Felix Peroni<br>Mariano Fan<br>Delia Bru   |
| Violoncellos      | Carlos Nozzi<br>Agustin Bru<br>Lidia Martin<br>Eftali Ndreu   |
| Contrabajos       | Pastor Mora<br>Antonio Pagano<br>Edgardo Vizioli  |
| Flauta I          | Fabio Mazzitelli  |
| Flauta II/Flautín | Stella Maris Marrello   |
| Oboe              | Rubén Albornoz  |
| Clarinete I       | Matías Tchicourel   |
| Clarinete II      | Griselda Giannini   |
| Fagot             | Ernesto Imsand  |
| Corno             | Alvaro Suarez Vazquez   |
| Trompetas         | Gabriel Archilla<br>Agustina Guidolin   |
| Trombón           | Henry Bay   |
| Timbal            | Martín Diez   |
| Percusión         | Pablo La Porta<br>Gonzalo Pérez   |
| Arpa              | Gabriela González   |
| Archivista        | Hernán Anselmo Livio  |

## Coro de Buenos Aires Lírica

|                   |   |
|-------------------|---|
| Sopranos          | Ruth Attaguile<br>Elisa Calvo<br>Gabriela Fernández Bisso<br>Jorgelina Manauta<br>Blanca Montenegro<br>Rebeca Nomberto<br>Rita Páez<br>Natalia Palacios<br>Adriana Plot                             |
| Mezzosopranos     | Carla Bendersky<br>Guadalupe Maiorino<br>Marcela Marina<br>María Luisa Merino Ronda<br>Javiera Paredes<br>Marta Pereyra<br>Patricia Salanueva<br>Liliana Taboada                                    |
| Tenores           | Juan José Avalos<br>Martín Benítez<br>Claudio Brea<br>Ariel Casalis<br>Cristian Duggan<br>Fabián Frías<br>Norberto Gaona<br>Ulises Hachen<br>Pablo Manzanelli<br>Cristian Taleb<br>Sergio Vittadini |
| Barítonos y Bajos | Jorge Blanco<br>Gonzalo Castro Santillán<br>Luis Pinto<br>Carlos Trujillo   |

Asistente de utilería Lucio Antonietto  
 Realizadores de escenografía Rubén Jiménez, Fabio Ríos,  
 Juan Pablo Villasante, María José Crivella  
 Coordinación: Nicolás Rosito

Adaptación de escenografía y  
 realizaciones complementarias Analía Rodríguez, Walter Gonsolín  
 Realizadores de utilería Paula Sandacz, Cecilia Barbero  
 Realizadores de vestuario Néstor Biurra, Mirta Dufour,  
 María Fernanda Elgueta,  
 Vladimir Hlavadskyy, Héctor Luengo,  
 Jorge Maselli, María Laura Smid,  
 Beatriz Perlot,  
 María Auzmendi (sombrosos),  
 María Clara Beitía (pintura),  
 José Romero (zapatos)

Vestidores María Fernanda Elgueta,  
 Victorio Lafica, Ronan Mihalich

Pelucas y postizos Roberto Mohr, Eugenia Palafox  
 Caracterización y peinados Ana Paula Amaya Santi,  
 Analía Almada, Sandra Aquilante,  
 Jimena Delpino, Avelina Fleitas,  
 Juan Gasparini, Roberto Gomez  
 Coordinación: Eugenia Palafox

Coordinadora artística de escena Luz Rocco  
 Coordinadora artística de orquesta María Eugenia López  
 Coordinador técnico Andrés Monteagudo  
 Productora de vestuario Denise Massri

Agradecimientos Eduardo Florio  
 Asociación Cultural El Círculo de Rosario  
 Ernesto Farias

#### Crédito editorial

Giacomo Puccini: Madama Butterfly

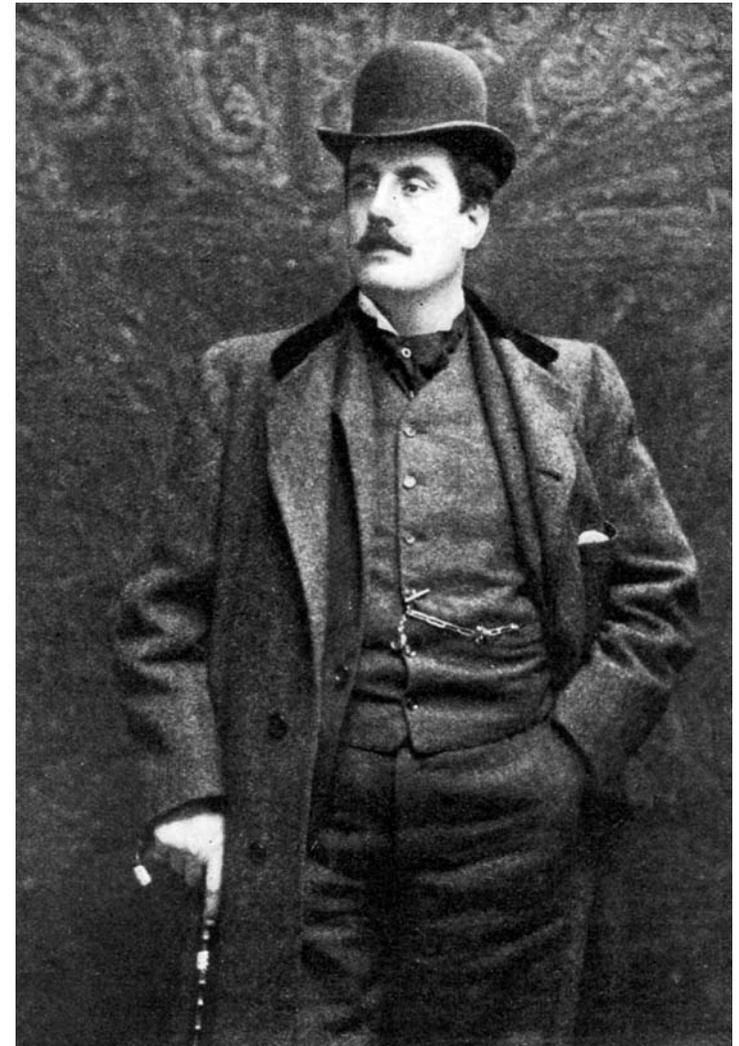
(versión para orquesta reducida de Héctor Panizza).

Editor: Casa Ricordi – Universal Music Publishing Ricordi SRL, Milán.

Representada por MELOS Ediciones Musicales SA, Buenos Aires.

Arte integral

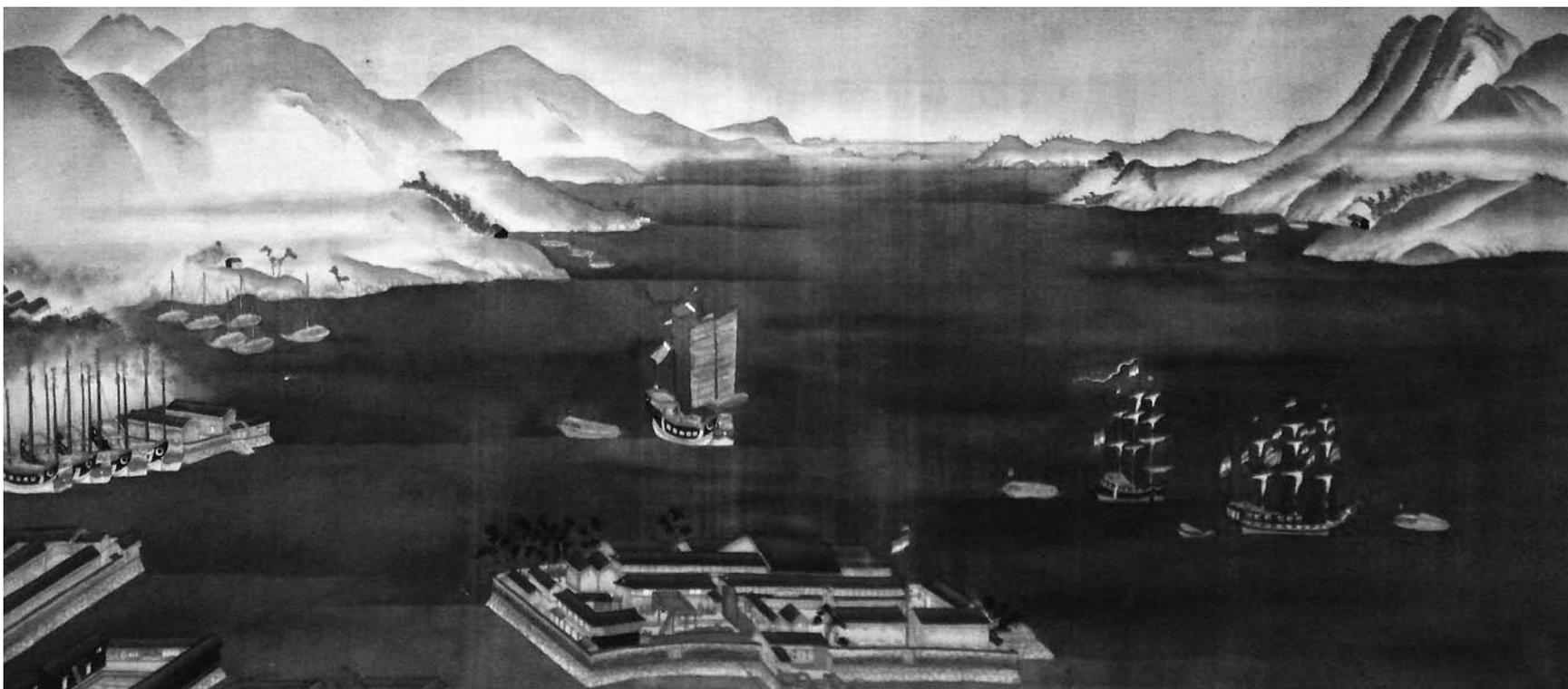
whynot | diseño



Giacomo Puccini

## El imán del lejano oriente

*Manon Lescaut*, *La bohème* y *Tosca* consolidaron a Giacomo Puccini como el compositor italiano más importante de su generación, ganador de un prestigio a nivel nacional que no tardó en extenderse por el mundo. Luego del estreno de *Tosca* (Roma,



Bahía de Deshima y Nagasaki, ilustración del siglo XIX

Teatro Costanzi, 14 de enero de 1900) e imposibilitado de encontrar un argumento convincente para su próximo drama, el músico cayó en uno de sus recurrentes estados de angustia y desazón. El fantasma de que la búsqueda jamás daría su fruto no dejaba de perseguirlo, las sugerencias pasaban de largo y temas inspirados en la reina María Antonieta, con el trillado telón de fondo de la Revolución Francesa, o en obras literarias como *Los miserables* o *Cyrano de Bergerac*, eran rápidamente descartados. Lo mismo sucedió con la temática de *Los tejedores*, pieza del dramaturgo alemán Gerhard Hauptmann que transcurre en el marco de una fábrica textil; este tema, de fuerte contenido social y más bien digno de los futuros tiempos de *Il tabarro*, fue propuesto por Guido Targioni-Tozzetti, el coautor del texto para *Cavalleria rusticana* de Mascagni.

El compositor “esperaba y se torturaba”, hasta que durante una estada en Londres en el verano de 1900, con motivo del montaje de *Tosca* en el Covent Garden, irrumpió en su vida *Madama Butterfly*.

Lo oriental no era ajeno al mundo de la creación lírica, desde las difundidas “óperas turcas” del siglo XVIII (su cúspide fue la formidable *El rapto en el serrallo*, de Mozart), hasta un título que logró sobrevivir en el tiempo, *Lakmé*, de Délibes (París, Opéra Comique, 14 de abril de 1883).

Entre fines del siglo XIX y comienzos del XX la sociedad vivía una de sus cíclicas fascinaciones por el lejano oriente, tendencia que quizá se reflejó más en la plástica (pensemos en los impresionistas) y en la literatura antes que en la música. Fue un oficial de

la marina francesa y escritor de cierto renombre y trascendencia, llamado Pierre Loti, quien a raíz de una experiencia en Japón escribió una novela titulada *Madame Crisantemo* (1887), sin dudas un antecedente literario de *Madama Butterfly*. Durante esa época Japón atravesaba un proceso de apertura y uno de los aspectos de esta occidentalización dio origen a la costumbre, extendida y estafalaria, que permitía que mientras durara la permanencia en el país los oficiales extranjeros desposasen jóvenes japonesas, *geishas*, según refiere Mosco Carner en su voluminosa biografía dedicada al maestro<sup>1</sup>. El convenio quedaba sin efecto cuando el marido terminaba su comisión por aquellas tierras y era enviado a otro destino.

La acción de la novela de Loti transcurre en Nagasaki y su protagonista masculino, Pierre, convive en matrimonio “a la japonesa” con una refinada geisha llamada Ki Hou San (la traducción del nombre significa “crisantemo”). Al final, lejos de todo desenlace trágico, la joven se queda sola y comprueba la autenticidad de unas monedas que le dejó su fugaz marido. *Madame Crisantemo* originó una opereta homónima compuesta por André Messager (París, Théâtre Lyrique de la Renaissance, 30 de enero de 1893).

La fuente directa de la ópera pucciniana está en un texto de John Luther Long, *Madame Butterfly*, publicado en 1898 en la revista norteamericana Century Magazine, que no fue ajeno a la moda inaugurada por Loti (el significado del nombre de la heroína, Cho Cho San, poco y nada tiene que ver con “mariposa”; Long eligió bautizarla “Butterfly” por la comparación que hace Pinkerton entre este insecto y su flamante mujer, aunque por otro lado se aseguraba que las geishas utilizaban la mariposa como emblema). El relato tuvo resonancia y fue rápidamente teatralizado, en un acto, por el dramaturgo estadounidense David Belasco. El excéntrico Belasco era por sobre todo un empresario que conocía a fondo la vida teatral y

(1) Carner, Mosco, “Madama Butterfly” en Puccini. *La música y los músicos*, Buenos Aires, Javier Vergara Editor, 1987, pp. 464-484.

el incipiente *show business* de su país. Fue el hijo de una familia judía de origen portugués convertida al cristianismo y en su juventud asistió a un seminario, de aquí la costumbre de mostrarse públicamente con un cuello clerical.

Durante aquella representación londinense de la obra, Puccini, que no entendía una palabra de inglés, captó el espíritu de lo que sucedía sobre el escenario. Se conmovió en lo más profundo de su alma y al finalizar la representación ya tenía el acuerdo de Belasco para emplear el texto. Así recordaba el dramaturgo este encuentro: “Acepté de inmediato, le dije que podía hacer lo que quisiese con la pieza teatral y formalizar cualquier tipo de contrato, pues no es posible discutir arreglos comerciales con un italiano impulsivo que tiene lágrimas en los ojos y ambos brazos en torno al cuello de uno” (Mosco Carner, op. cit.).

## La gestación

Una vez más, la elaboración del libreto recayó en la dupla Luigi Illica - Giuseppe Giacosa. Lejos de la tortuosa y casi imposible colaboración que el equipo mantuvo para *La bohème*, el trabajo con *Madama Butterfly* fue mucho menos conflictivo y casi ameno. Sin

→



BUENOS AIRES  
LÍRICA

AGRADECE MUY ESPECIALMENTE A SUS SPONSORS

CORE CAPITAL GROUP  
MARSH

DOW, ESSO, FUNDACIÓN YPF, TOTAL, ROYAL BANK OF CANADA  
EL AUSPICIO DE LA TEMPORADA 2010

embargo, atravesó una serie de cambios de parecer por parte del mismo Puccini que originaron una discusión con Giacosa: contrariamente a la opinión del poeta, el compositor insistió en estructurar la ópera en dos actos en lugar de tres, y, como no podía ser de otra manera, salió victorioso.

El primer acto quedó orquestado el 15 de septiembre de 1903 y todo llegó a su fin el 27 de diciembre a las 23.10, según consignó el compositor. Fueron algo más de tres años de labor, alterada por conflictos matrimoniales y por un accidente automovilístico que podría haberse cobrado la vida de Puccini, y que lo sometió a un largo período de convalecencia y rehabilitación.

Fuera de los logros musicales de lo que suele llamarse “el último Verdi” y sin la pretensión de comparaciones que caen en lo baladí, se puede aseverar que Puccini fue el operista italiano que dominó la técnica orquestal con la habilidad más extraordinaria. Estaba al tanto de los adelantos musicales alcanzados más allá de los Alpes y sabía cómo fundir el canto melódico, de generosos *cantabili* que se alternan con frases *parlate*, con una orquesta rica en nuevas armonías, colorido y contrastes (influencia del impresionismo francés). La diferencia de nivel con respecto a sus contemporáneos peninsulares es enorme. La cuidada masa orquestal acompaña la evolución psicológica de los caracteres, transmite una poderosa carga emotiva y cobra autonomía. Para la época de la composición de *Madama Butterfly* la técnica de instrumentación del compositor se encontraba en un notable punto de madurez que se reconoce, entre otras cosas, por su función en la conducción del drama (a modo de ejemplo tomemos como referencia el segundo acto, con las escenas entre Cio Cio San y Suzuki, o con Sharpless). Y aquí hay que pensar en Claude Debussy y *Pelléas et Mélisande* (París, Opéra Comique, 30 de abril de 1902), drama musical que inaugura la modernidad en el género, con sus personajes susurrantes y una orquesta depositaria de la carga melódica que lleva adelante el desarrollo de la acción. Aún con su evidente huella romántica, Puccini fue un



Estampa japonesa, siglo XIX

compositor moderno que colocó al *melodramma* de su país en el siglo XX y cristalizó una tradición. Con su obra monumental e inconclusa, arribó al trunco final de una parábola de más de trescientos años.

En el caso de su nueva ópera, Puccini buscaba sumar a sus logros técnicos la recreación de un ambiente genuino y alejado de un orientalismo de “tarjeta postal”. Para la composición de su “tragedia japonesa” decidió sumergirse en los sonidos del país donde transcurre la que consideró, por muchos años, la más amada de todas sus creaciones (fue así hasta la gestación de *Turandot*, cuando reflexionó que recién en ese momento de su vida “aprendía a componer”). Mantuvo largas conversaciones con la esposa del embajador japonés en Roma, que le cantó motivos típicos y ordenó que trajesen partituras desde Tokio. Además, le confirmó la veracidad de los hechos que dieron origen al relato de Long. Conoció a la actriz Sada Iako, de gira por Milán, y consiguió cilindros de canciones interpretadas por cantantes femeninas que le permitieron observar las inflexiones vocales del extraño idioma. Esto último lo llevó a decidir que la protagonista fuese encarnada por primera vez por una soprano ligera, pero con el correr del tiempo el personaje de Cio Cio San, por su carácter dramático y particular duración, pasó a ser patrimonio de cantantes con otras características vocales.

## El estreno y la revancha

El reparto para la función inaugural del 17 de febrero de 1904 en la Scala de Milán estuvo encabezado por Rosina Storchio, una

afamada soprano que también intervino en el estreno de *La bohème* de Leoncavallo (Venecia, La Fenice, 6 de mayo de 1897). A su lado cantó la parte de Pinkerton Giovanni Zenatello, un tenor dramático de vibrante voz que no cantaba precisamente con elegancia, pero era efectivo y sabía poner ardor en sus interpretaciones; el cónsul Sharpless fue un ascendente barítono llamado Giuseppe De Luca, que no tardaría en convertirse en uno de los cantantes más importantes de su generación; comentemos que desarrolló una exitosa carrera en el Met neoyorquino, donde fue Gianni Schicchi para el estreno mundial del *Trittico* (14 de diciembre de 1918). La dirección de Cleofonte Campanini también era una garantía. Hecho sin precedentes, Puccini estaba tan seguro del éxito de su nueva ópera que por primera vez invitó al estreno a toda su familia, idea que hasta aquel momento y en circunstancias similares siempre aborreció. Las localidades estaban agotadas y se recaudó una suma de dinero muy importante. La calidad de la interpretación se mostró inobjetable pero el alboroto armado por el público fue tan grande, que tanto el compositor como el productor Tito Ricordi decidieron pagar el alquiler de la sala y cancelar las representaciones siguientes (inmediatamente subió a escena una reposición de *Fausto*, de Gounod). Los que se lanzaban a aplaudir en señal de aprobación exacerbaban la hostilidad de los abucheadores, que ganaron la partida. Las opiniones de la crítica fueron dispares y en general malas. Quizá, haya sido el escándalo más grande dentro de la sala milanesa. Puccini era muy célebre y

→

**BAL BUENOS AIRES**  
**LÍRICA**

SE COMPLACE EN DAR SU BIENVENIDA A LOS ALUMNOS  
DEL **COLEGIO SAN CARLOS DIÁLOGOS**  
INVITADOS ESPECIALMENTE A PRESENCIAR ESTA  
PRODUCCIÓN DE **MADAMA BUTTERFLY**,  
Y LES DESEA QUE DISFRUTEN DEL ESPECTÁCULO.

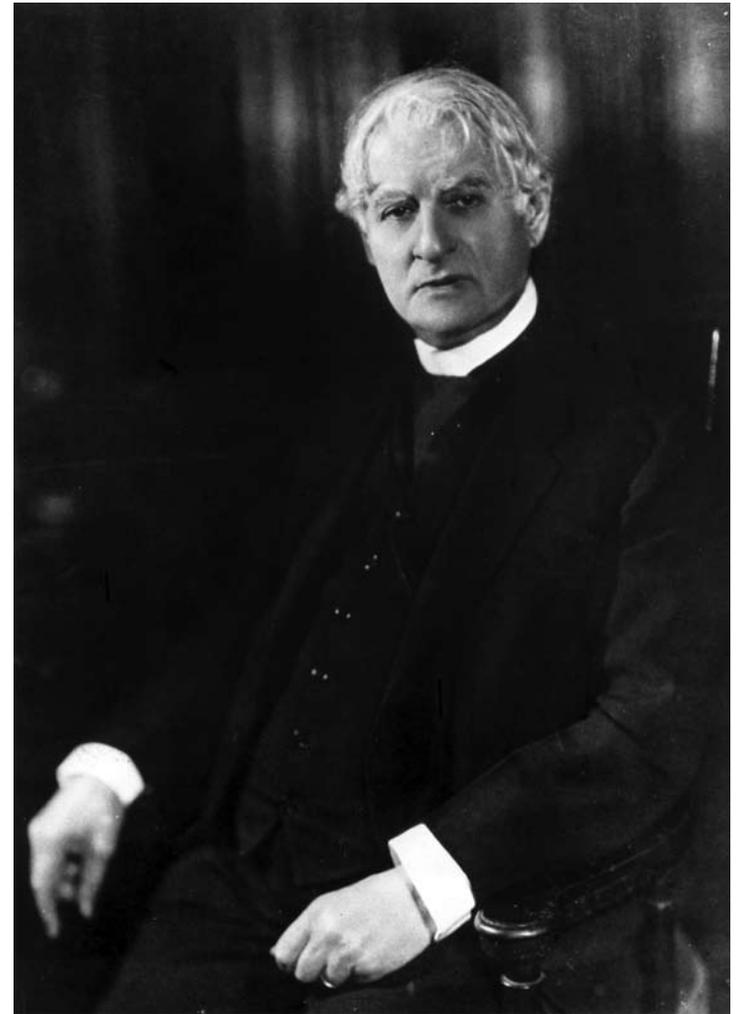
En el salón vip de Buenos Aires Lirica

**MAMÍA**

Soldado de la Independencia 1177  
Tel.: 4773 - 8986 | Fax: 4771 - 6661  
E-mail: [info@mamia.com](mailto:info@mamia.com) | [www.mamia.com](http://www.mamia.com)

como todo hombre de éxito, tuvo detractores que no dudaron en hacérselo pagar. Y esto va ligado a que nuestro compositor era el favorito de la poderosa casa editorial Ricordi, empresa que por diversas razones había desencadenado rencores en el medio musical. Pietro Mascagni, quien con su *Cavalleria rusticana* generó importantes ganancias a la editorial Sonzogno, le comentó a su colega tras los sucesos de este estreno: “Su ópera ha caído, pero volverá a levantarse”.<sup>2</sup>

Una de las cosas que despertaron el descontento fue la utilización de algún motivo musical empleado con anterioridad en *La bohème*, y más tarde desterrado de la versión definitiva (al público italiano de la época no le gustaba que los compositores recurrieran a la repetición de su propio material). Pero lo más crítico estuvo en la estructura y las duraciones. En algún momento Puccini pensó en un prólogo seguido por un acto, luego dos, más tarde en tres sin prólogo, hasta que finalmente se decidió por dos actos únicos (el primero reemplazó al prólogo original), con el descontento de su viejo colaborador Giacosa. En esta primera versión el segundo acto tuvo una duración de una hora y media, que para los italianos era ofensiva y difícil de soportar (¡aún no estaban habituados a los grandes dramas wagnerianos, en los cuales un sólo acto puede durar lo mismo que una *Tosca* o una *Bohème!*). Buen motivo de escándalo para una claqué numerosa, hostil y bien organizada. Se recuerda que a raíz de la utilización del canto de aves durante el *intermezzo* que separa las dos partes del segundo acto, en la sala se desató una amplia variedad de cacareos y gritos de pájaros y otros animales; un crítico comparó el recinto del teatro con un jardín zoológico. En su libro *Giacomo Puccini se confiesa y cuenta*<sup>3</sup>, Arnaldo Fraccaroli refiere otro gran fracaso *scaligero*, el de *Norma* (26 de diciembre de 1831). Los motivos fueron distintos. En el caso de la ópera de Bellini, los testimonios revelan que el fiasco fue



David Belasco

a raíz del mal rendimiento de Giuditta Pasta en el papel protagónico. Pero ambos compositores expresaron su desaire y deseo con una misma palabra: “revancha”. Puccini, con su ánimo abatido, no tardaría en tenerla.

Dos cosas eran imperiosas: revisar la partitura (*piccoli lavorucci*, como decía el compositor) y disponer de un teatro de provincia

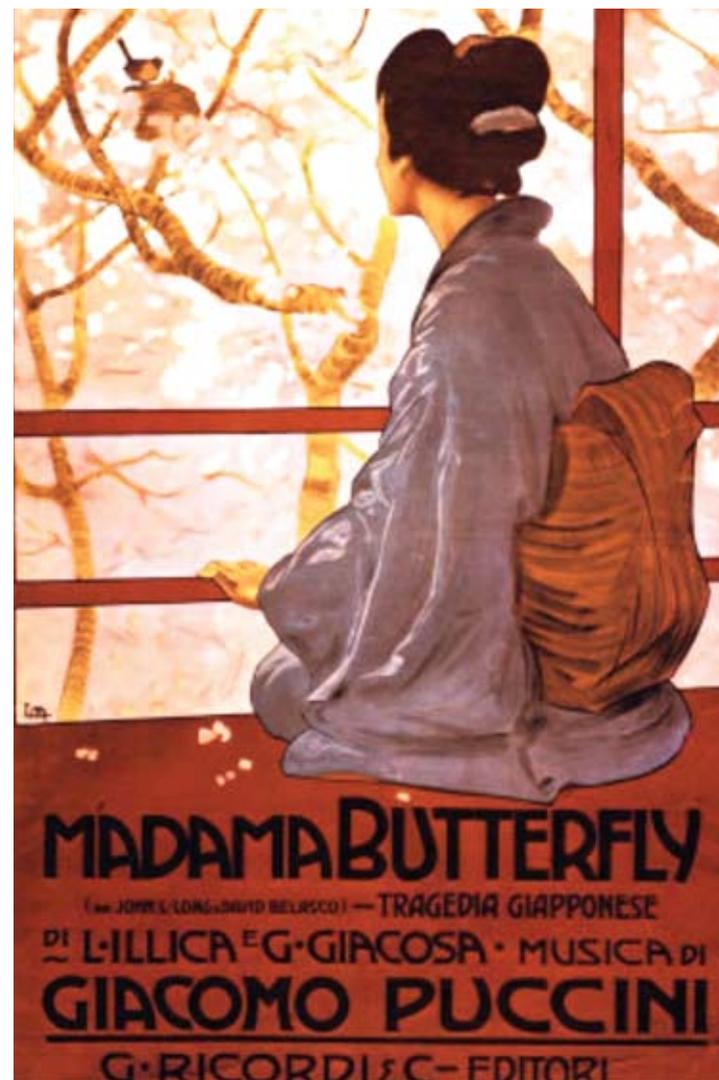
(2) Mordden, Ethan, *Opera Anecdotes*, New York, Oxford University Press, 1985.

(3) Fraccaroli, Arnaldo, *Giacomo Puccini se confiesa y cuenta*, Buenos Aires, Ricordi Americana, 1958.

sin las presiones e intrigas de una gran capital. En concesión con el gusto de la época, uno de los puntos a resolver era la desproporción entre los dos actos, con una duración de una hora para el primero y de una hora y media para el segundo. Del primer acto se eliminaron escenas de colorido local que según los análisis retrasaban la acción, como por ejemplo la del tío Yakusidè, excedido en alcohol. También quedaron afuera ciertas observaciones despectivas de Pinkerton sobre las costumbres japonesas, y circunstancias que acentuaban las diferencias entre las dos culturas. El acto segundo sufrió menos modificaciones: se acortó el *duetto* de las flores, se eliminó, entre otras cosas, una canción de cuna japonesa, y en la segunda parte (a menudo ofrecida como tercer acto) se agregó el aria de Pinkerton *Addio, fiorito asil...*, que figuraba en los planes originales de Giacosa, y se le otorgó al personaje de Kate un perfil de menor importancia. También quedó eliminada una escena en la que Sharpless le ofrece a Butterfly una suma de dinero de parte de Pinkerton, que ella rechaza con dignidad.

La revancha llegó el 28 de mayo del mismo año, en el Teatro Grande de Brescia. Para el estreno de la versión definitiva se contó nuevamente con Zenatello como Pinkerton y con Campanini para la dirección. La protagonista fue una afamada y hoy legendaria cantante-actriz polaca, Salomea Kruszelnicka, conocida en Italia y en Buenos Aires como Salomé Krusheniski.

El ambiente del público de Brescia no se diferenciaba del milanés, con la excepción de que para el reestreno no existió complot alguno. El triunfo fue grande, hubo que bisar el aria *Un bel dì vedremo...*, la escena de la carta y el *coro a bocca chiusa*, entre otros pasajes. Puccini debió salir diez veces a saludar al enardecido auditorio y, citando una línea del libreto, comentó *"Madama Butterfly, rinnegata e felice..."*. Cómo habría reaccionado este mismo público ante la versión original, es otro de esos interrogantes que dentro del universo pucciniano no tienen respuesta.



Afiche de *Madama Butterfly* (ed. Ricordi)

## Reflexiones

Dijo Puccini con respecto a *Madama Butterfly*: "Yo no estoy hecho para gestas heroicas; me gustan los espíritus que tienen un sentimiento como el nuestro, que están hechos de esperanza y

de ilusiones, que tienen resplandores de gloria y lágrimas de melancolía, que lloran sin gritar y sufren con una pena muy íntima..." (Arnaldo Fraccaroli, op. cit.). Atrás había quedado el *melodrama* épico y aristocrático, de cabezas coronadas y magníficos personajes de la historia o de la gran literatura, prestos a empuñar sus espadas o soportar sus conflictos de afecto y poder en la penumbra de sus palacios. El hombre de pueblo, que se veía reflejado en las melodías y en el lenguaje admirablemente eficaz de *Nabucco*, o los patriotas que se enardecían ante la llamada de guerra en *Norma*, pasaban a ser un anacronismo o un recuerdo del pasado, en medio de la modernidad que irrumpía en el mundo. La ascendente burguesía ocupaba un sitio cada vez más importante en la sociedad y con ella se despertaba una nueva sensibilidad con sus propios códigos. Puccini, con su ardiente sentimentalismo a flor de piel y sus sinceras fórmulas dramático-musicales, supo hablar al corazón de un nuevo público. No es casual que uno de los hombres más representativos de este "nuevo mundo", Thomas Alva Edison, haya expresado a raíz de *La bohème* que "los hombres mueren y los gobiernos caen pero las melodías de Puccini vivirán para siempre". Nadie desplegó una habilidad más aguda y un lenguaje más directo para conquistar a un público de millones de individuos de todo el orbe, que pedían vibrar y hacer su recatada catarsis con emociones sencillas. La creación póstuma *Turandot*, con su imposible "cuarto enigma" (el final que no fue), que aún hoy se intenta resolver en vano, podría haber sido la "patada de tablero" del propio juego. Giacomo Puccini se llevó su verdad al mundo del que no se retorna.

## Estreno en Buenos Aires

El 2 de julio de 1904, a casi dos meses de aquella noche de revancha en Brescia, *Madama Butterfly* se estrenó con éxito en el Teatro de la Ópera de Buenos Aires. La nuestra fue la primera ciudad fuera



Rosina Storchio, primera intérprete de *Madama Butterfly*

de Italia donde se la dio a conocer. Rosina Storchio fue la protagonista, el papel de Pinkerton corrió a cargo de Edoardo Garbin (el primer Canio en *I pagliacci*, de Leoncavallo) y la dirección correspondió a Arturo Toscanini.

---

## ***Madama Butterfly* en Buenos Aires Lírica**

*Madama Butterfly* inició las actividades de Buenos Aires Lírica el 3 de abril de 2003. Con dirección musical de Carlos Vieu y puesta en escena de Willy Landin, se realizaron 5 representaciones en las que se alternaron 2 elencos: Cio Cio San: Mariela Schemper / Marina Biasotti, Pinkerton: Carlos Bengolea / Gerardo Marandino, Sharpless: Omar Carrión / Gui Gallardo, Suzuki: Vanesa Mautner / Mónica Sardi, Goro: Carlos Sampredo / Carlos Iaquina, Bonzo: Alejandro Di Nardo / Juan Fernández Mendy, Príncipe Yamadori: Sebastián Sorraín, Kate: Sonia Schiller / Vanesa Tomás y elenco. ■



Giacosa, Puccini, Illica

Los autores sitúan la acción en Nagasaki, entre fines del siglo XIX y comienzos del XX.

## Acto I

Exterior de una casa sobre una colina que domina el puerto. Se celebra el matrimonio japonés entre Pinkerton, oficial de la marina estadounidense, y la geisha Cio-Cio San. Goro, agente matrimonial (*nakodo*), muestra a Pinkerton la casa cuando llega Sharpless, el cónsul norteamericano. Pinkerton no le oculta que para él esta boda no es otra cosa que un juego que tendrá su fin cuando se sienta aburrido, a lo que su compatriota le hace paternales reproches. Llega la geisha acompañada por sus parientes y tiene lugar el casamiento. Pero el festejo es interrumpido por el tío bonzo, que lejos de unirse a la alegría de los demás maldice a su sobrina por haber traicionado la religión de sus ancestros. Pinkerton, enfurecido, hace que todos salgan. Butterfly (así la llama su marido) llora y él la consuela con frases afectuosas.

## Acto II

### Primera parte

En la casa, Butterfly habla con su confidente Suzuki. Han pasado tres años desde que Pinkerton hizo la promesa de regresar “cuando haga su nido el petirrojo”. La muchacha nunca ha dejado de esperarlo. Llega Sharpless con un mensaje de Pinkerton: el marino se ha casado con una mujer estadounidense y le ha pedido que informe de esto a Butterfly. Pero antes de que el cónsul pueda contar la verdad entran Goro y el príncipe Yamadori, un rico y noble pretendiente. El agente le explica a la geisha que según las leyes japonesas ella es libre de volver a casarse, pero Butterfly no hace caso a la propuesta y no presta atención al pretendiente. Preocupado, Sharpless le pregunta qué haría si Pinkerton no regresase, pero ella, en un momento de duda, le contesta mientras le presenta al hijo que tuvo con el oficial: si supiese del niño, su amado regresaría. Sharpless no se atreve a contarle la verdad y se marcha. Un cañonazo anuncia la llegada de un barco de guerra que Butterfly reconoce: es la cañonera Lincoln, la embarcación de Pinkerton. Llena de felicidad adorna la estancia con flores y se dispone a recibir a su marido.

### Segunda parte

El mismo lugar. Butterfly ha velado toda la noche inútilmente y Suzuki le dice que descanse. Aparece Pinkerton acompañado por su esposa Kate y Sharpless. Sorprendido y acongojado por el hijo cuya existencia ignoraba, el oficial siente remordimientos y se aleja sin querer ver a Butterfly. La geisha se precipita en la estancia con la esperanza de encontrar al hombre que ama, pero al ver a Kate con el cónsul se da cuenta de la verdad: la esposa americana de Pinkerton ha venido para llevarse a su hijo. Se comporta con humildad y dice que sólo lo entregará si el padre regresa por él en media hora. Los dos norteamericanos se marchan y Butterfly se queda a solas con el niño. Se despidió de él y luego de enviarlo a jugar se oculta tras un biombo. Toma la espada de su padre, en cuya hoja se lee “Muere con honor quien no puede conservar su vida con honor.” Se mata. Aparece Pinkerton, pronunciando su nombre con desesperación. Butterfly, que se ha arrastrado junto al niño, yace muerta. El hombre toma entre sus brazos el cuerpo sin vida. ■

**Carlos Vieu**

Dirección musical

Graduado como licenciado en dirección orquestal y profesor en música de cámara en la UNLP, obtuvo becas y participó activamente en cursos y masterclasses con los maestros Scarabino, Ros Marbá, Gandolfi, Masur, Rilling y Benzecry. Fue asistente del coro de niños y de la Orquesta Académica del Teatro Colón, director titular del Coro de la Asociación Wagneriana, Orquesta de Festivales de Ópera, Banda Sinfónica del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, Orquesta Sinfónica de Mar del Plata (por unanimidad en concurso de oposición) y Orquesta Estable del Teatro Colón (2008). También se desempeñó en ocasiones como maestro interno en nuestro primer coliseo. Es catedrático de Dirección Orquestal en la UCA, fue también docente en UNLP. Ha dirigido las principales orquestas del país: Estable del Colón, Filarmónica de Buenos Aires, Estable del Teatro Argentino, Sinfónica Nacional y la mayoría de los organismos del interior; Concepción y Antofagasta en Chile, Nacional de Perú, Barquisimeto y Guanare en Venezuela, Radio y TV y Ópera Estatal Armenia, Vallés en Barcelona, y la Filarmónica de Montevideo en el SODRE. La Asociación de Críticos Musicales lo ha distinguido como mejor Director de Orquesta Argentino en la temporada 2005. En 2009 recibió el Premio Konex a la Trayectoria en Dirección Orquestal.

**Crystal Manich**

Puesta en escena

Considerada por Classics Today como “directora escénica nada común”, ha recibido elogios por su trabajo en el New York Times, Wall Street Journal y Musical America. En 2009 montó *La bohème* para Pittsburgh Opera, Estados Unidos. Su debut profesional fue en 2008 con *L'incoronazione di Poppea* en Opera Omnia en Nueva York, su propia compañía de ópera barroca. Su trabajo como ayudante escénica incluye *Turandot* para Washington National Opera con Plácido Domingo y Darío Volonté; *Tosca* para Virginia Opera; *El anillo del nibelungo* para Long Beach Opera y Opera Theater de Pittsburgh; el estreno mundial de *Darkling* para American Opera Projects en Nueva York y Berlín; *I pagliacci*, *Romeo et Juliette*, *L'Ormino*, *Die Zauberflöte*, *Billy Budd*, *Madama Butterfly*, *L'elisir d'amore*, *Aida*, *I Capuleti e i Montecchi* y *Samson et Dalila*, todos para Pittsburgh Opera. Otros créditos como régisseur: el estreno mundial de *Brooklyn Bones* en Nueva York; *Orpheus and Euridice* por el compositor Ricky Ian Gordon para Pittsburgh Opera; *Darkling in Concert* en el consulado alemán en Nueva York para American Opera Projects; *L'Histoire du Soldat* de Igor Stravinsky y la obra teatral *Betrayal* de Harold Pinter. Recibió su entrenamiento en drama-dirección escénica en la Universidad de Carnegie Mellon, y también realizó una maestría en administración de arte. Sus proyectos futuros incluyen *La bohème* para Utah Opera y *Rinaldo* para Pittsburgh Opera.



**TEATRO AVENIDA**  
Martes 15 de Junio - 20,30

**NUEVO TRIO ARGENTINO**

**Elías Gurevich**, violín  
**Myriam Santucci**, violoncello  
**Fernando Pérez**, piano

**Robert Schumann:** Trio N°1 en Re menor, Op.63  
**Clara Schumann:** Trio en Sol menor, Op.17  
**Felix Mendelssohn:** Trio N°1 en Re menor, Op.49

---

**Festivales Musicales**  
DE BUENOS AIRES

Av. R. S. Peña 1160, 2°B  
Tels.: 4382-4870/4920  
Lunes a Viernes de 12 a 18 hs.  
[festimus@arnet.com.ar](mailto:festimus@arnet.com.ar)



Sus Necesidades  
Globales.

---

Nuestra Experiencia  
Internacional

Miami: 0800-555-2490  
New York: 0800-666-1742  
Toronto: 0800-666-0373



Es Licenciado en Bellas Artes por la Universidad Nacional de Rosario. Cursa el Doctorado en Historia del Arte y es miembro del Centro de Investigaciones del Arte Argentino y Latinoamericano de la UNR. Realizó estudios de Licenciatura en Música, en la carrera de piano en la Escuela de Música de dicha universidad, y participó de cursos y seminarios de escenografía y puesta en escena en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón y Teatro Municipal General San Martín. Desde 2003 y hasta el año 2009 fue coordinador de producción escenográfica de la Opera de Rosario-Fundación Banco Municipal con sede en el Teatro El Círculo. Durante su desempeño como escenógrafo en esta institución diseñó y realizó las zarzuelas *La verbena de la paloma* y *La gran vía* y las óperas *El barbero de Sevilla*, *Cavalleria rusticana*, *Madama Butterfly*, *I pagliacci*, *La voz humana* y *Carmen*. En 2005 fue finalista en el Teatro Colón del Concurso Nacional de Escenografía para la ópera *El rey Kandaules*. En teatro de prosa bocetó *Esperando la carroza* para el teatro La Comedia de Rosario y *Comedia sin título* de García Lorca para el Teatro Príncipe de Asturias de la misma ciudad. Para el Teatro Argentino de La Plata diseñó *Los cuentos de Hoffmann* y *Don Giovanni*. Entre sus proyectos para el presente año pueden citarse las óperas *Lucia di Lammermoor* y *Las bodas de Figaro* para el Teatro Solis de Montevideo.



Nació en Buenos Aires en 1979. Tras egresar de la carrera de Diseño de Indumentaria de la Universidad de Buenos Aires, se desempeñó como asistente de producción y encargada de ventas de la línea *Pret-a-Porter* del diseñador Mariano Toledo. Comenzó su experiencia en vestuario escénico con producciones de teatro escolar. En 2004, diseñó el vestuario para *Romeo and Juliet*, dirigida por James Murray en el *British Arts Centre*. Durante los años siguientes se desempeñó como asistente de vestuario con responsabilidades en las áreas de diseño, producción y realización en una amplia variedad de medios. Trabajó en producciones de teatro en inglés y teatro musical con las compañías *On the Road*, *Actors Repertory Theatre* y *Suburban Players*. Participó en videoclips musicales para *Los Auténticos Decadentes*, *Gazpacho*, *Vicentico* y *Luis Alberto Spinetta*. Trabajó en una veintena de cortos publicitarios tanto para la Argentina como para el exterior. Integró los equipos de vestuario en los largometrajes *A través de tus ojos*, *El ratón Pérez*, *Quién dice que es fácil*, *Blood - the last Vampire*, *Una Semana solos*, *Tres deseos*, *Lucky Luke* y *There be Dragons* (con diseños de Yvonne Blake, ganadora de premios Oscar y Goya). En ópera, fue asistente de vestuario de Mabel Falcone en *Madama Butterfly* (2003), de Marcelo Perusso en *Ernani* (2006) y de Eduardo Lerchundi en *Rodelinda* (2007), todas producciones de Buenos Aires Lírica.

**1ER CONCURSO INTERNACIONAL DE VIOLÍN**  
*Buenos Aires 2010*  
10 AL 21 DE JULIO DE 2010  
Límite de edad: 15-27 años

El concurso cuenta con un jurado que integran prestigiosos artistas de renombre internacional.

SHLOMO MINTZ  
(USA / ISRAEL)  
PRESIDENTE DEL JURADO

Clases Magistrales.  
Cierre de inscripciones:  
31 de marzo de 2010  
Bases y reglamento disponibles en la web.

|                |   |             |
|----------------|---|-------------|
| Primer Premio  | ➤ | US\$ 15.000 |
| Segundo Premio | ➤ | US\$ 10.000 |
| Tercer Premio  | ➤ | US\$ 5.000  |
| Cuarto Premio  | ➤ | US\$ 2.500  |
| Quinto Premio  | ➤ | US\$ 1.500  |
| Sexto Premio   | ➤ | US\$ 1.000  |

Premios especiales:  
Premio Ginastera ➤ US\$ 2.500  
Premio Tango Argentino ➤ US\$ 2.500

CONTACTO: Arribeños 2355 (C1428APE)  
Buenos Aires, Argentina. Telefax (54 11) 4784-1243  
[www.violinbuenosaires.com](http://www.violinbuenosaires.com)  
[info@violinbuenosaires.com](mailto:info@violinbuenosaires.com)

Su trabajo se inició en 1985. En 1993 se incorporó a la sección Luminotecnia del Teatro Argentino. Fue iluminador de Julio Bocca por distintas giras del interior, América, Europa y el resto del mundo. Colaboró con innumerables espectáculos en el país y el exterior. En 1996 diseñó la iluminación móvil de las actuaciones del cantante Sandro, artista con quien trabajó hasta su última presentación en 2004. Desde 1999 es jefe de la Sección Luminotecnia del Teatro Argentino de la Plata, donde asume los diseños de iluminación de muchos títulos de ópera y ballet. Ha diseñado las luces para *Turandot*, *El lago de los cisnes*, *El inglés de los güesos*, *Don Quijote*, *Romeo y Julieta* (ópera y ballet), *Carmen* (ópera y ballet), *Coppelia*, *Aida*, *La bohème* y *Los cuentos de Hoffmann*, entre otros títulos. Dirigió técnicamente y realizó el diseño de iluminación y la dirección técnica en distintas obras realizadas por el primer bailarín Iñaki Urlezaga, *Cascanueces* (Barcelona), *Don Quijote*, (presentada en distintas ciudades de Italia, España y Grecia) *Vail Festival* (Estados Unidos) *Tangos* (Festival de Tailandia, Nueva Zelanda, Chipre y Atenas) *Giselle* (Teatro Colón y Teatro Solís) *Paquita* (Italia y España) Festival Internacional de Ballet (Eparta, Grecia).

Realizó sus estudios de Licenciatura en dirección orquestal bajo la guía del maestro Guillermo Scarabino, y de dirección coral en la Facultad de Bellas Artes de La Plata, en la Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y en la École Normale de Musique de Paris, Francia, donde obtuvo el Diploma Superior en Dirección de Orquesta en la cátedra de Dominique Rouits, director de la Orquesta del Teatro de Ópera de Massy y asistente de Pierre Boulez. Obtuvo la Primera Medalla en Análisis del Conservatorio Nacional de Rueil-Malmaison, Francia, país donde realizó además estudios complementarios de música medieval y renacentista.

En Argentina estudió canto con los maestros Ricardo Catena, África de Retes y Carmela Giuliano, piano con Diana Schneider y composición con Oscar Edelstein. Fue docente en varias instituciones del país y de Francia, función que continúa desempeñando.

Actualmente tiene a su cargo las cátedras de Práctica de la Dirección Orquestal y Dirección Coral del Conservatorio Superior de Música de la Ciudad. Realizó la dirección musical y ejecutiva de coros y orquestas en Capital Federal, Provincia de Buenos Aires y regiones de Francia.

Desde 2003 es director del Coro de Buenos Aires Lírica.



Presentando la entrada del teatro o la credencial de abonado, obtendrá un 15% de descuento en nuestro Restaurant Internacional declarado Bar Notable.

1929-2009  
★ 80° ★  
Aniversario

Av. de Mayo 1152 (C1085ABO)  
Tel: 4383-5000 al 5009  
www.castelarahotel.com.ar

 **CASTELAR**  
HOTEL & SPA



La excelencia es nuestra clave.

## Florencia Fabris soprano

Se inició como cantante desde pequeña en el Coro de Niños del Teatro Colón bajo la dirección de Valdo Sciammarella. Se diplomó en canto lírico en la Academia Nacional de Santa Cecilia de Roma, Italia. En esta ciudad estudió técnica vocal con Romualdo Savastano, repertorio, en Milán, con Paolo Valeri y asistió a clases magistrales de Mirella Freni, Renata Scotto, Gianni Raimondi y Luciana Serra. En Italia integró el Coro de la Ópera de Roma. En Argentina cursó la Maestría de Canto Lírico en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón bajo la guía de Reinaldo Censabella y Bruno D'Astoli. Actualmente se perfecciona en técnica vocal con Horacio Amauri Pérez. Fue miembro del Coro Estable del Teatro Colón de la Ciudad de Buenos Aires y protagonizó roles principales en distintos escenarios de Buenos Aires, La Plata y Avellaneda. *La bohème* (Mimi, Ciudad Cultural Konex, 2008), *Così fan tutte* (Fiordiligi, Teatro Roma, 2009), *Il trovatore* (Leonora, Teatro Argentino, 2009 y *Nabucco* (Abigail, Teatro Argentino, 2009). Recientemente cantó en el Concierto de Navidad 200 en el Symphony Space Center de Nueva York junto a solistas y coro del Metropolitan Opera House y de la New York City Opera. Durante el presente año, además del rol protagónico en *Madama Butterfly* para Buenos Aires Lírica, protagonizará Francesca da Rímmini en el Teatro Argentino en agosto.

## Vanesa Mautner mezzosoprano

Estudió en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con Lucía Boero, Gustavo Valerio y Teresa Isasa. Realizó estudios particulares con Guillermo Opitz y Susana Cardonnet, y en el exterior con Shirley Verret, Martin Katz, Ashley Putnam, Trish McCaffrey y Joan Dornemann. Participó en la Ópera de Cámara del Teatro Colón en los elencos de *El emperador de la Atlántida* (Ullmann), *I due ti midi* (Rota) y *Don Giovanni* (Gazzaniga). Para Juventus Lyrica participó en *Il barbiere di Siviglia*, *La flauta mágica*, *Rigoletto*, *Gianni Schicchi*, *Mavra* y *El murciélago*. Para la Casa de la ópera en *Il Pirata*, *Viva la mamma* y *Medea*. Participó en el Teatro Colón en *Muerte en Venecia*, *Le Rossignol*, *Don Quichotte*, *Lucia di Lammermoor*, *La traviata* y *Elektra*. Para el Teatro Argentino de La Plata ha interpretado el *Magnificat* de Bach, Mallika (*Lakmè*), Stephano (*Romeo y Julieta*, 2004 y 2006), *Le nozze di Figaro* (Marcellina). Participó en el estreno de *Tlascalpán* de Mastronardi, en *Madama Butterfly* (Kate), *Carmen* (Mercedes), *Il barbiere di Siviglia* (Berta), *Salome* (un Esclavo) y *Lucia di Lammermoor* (Alisa). Para Buenos Aires Lírica participó en *Madama Butterfly* (Suzuki), *L'Italiana in Algeri* (Zulma), *Il barbiere di Siviglia* (Berta), *La Cenerentola* (Tisbe), *L'incoronazione di Poppea* (Valletto, Fortuna, Pallade), *La clemenza di Tito* (Annio), *Faust* (Siebel), *Rodelinda* (Eduige) y *La belle Hélène* (Oreste).

**Comunidad de intereses**  
¿Y si la lucha contra el cambio climático y la satisfacción de las necesidades energéticas fuesen inseparables?

Para Total, la satisfacción sostenible de las necesidades energéticas y el cuidado del medio ambiente de sus actividades son compromisos prioritarios e inseparables. Mediante la búsqueda de nuevas reservas fósiles y renovables (como la energía solar y la biomasa), el Grupo se esfuerza por alcanzar una mayor eficacia energética y optimizar sus procesos para reducir la emisión de gases de efecto invernadero. Con su proyecto piloto de captura y almacenamiento de CO<sub>2</sub> en la cuenca del Lutoz (Francia), Total está desarrollando una tecnología innovadora para combatir el calentamiento global.

www.total.com

**Nuestra energía es suya** **TOTAL**

**Cabrales**

*Significa buen café.*

**Enrique Folger** tenor

Nació en Buenos Aires. Estudió en el Conservatorio “Manuel de Falla” con M. Arrillaga, posteriormente con L. M. Bragato, R. Ochoa, J. Anzorena, N. López, R. Rosa, G. Opitz y N. Falzetti, y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con R. Sassolla, R. Curbelo, E. Collado, B. D’Astoli, R. Censabella y M. Esoin, perfeccionándose luego con G. Alperyn, S. Cardonnet y R. Zouzulia. Para BAL participó en las producciones de *Macbeth*, *Rigoletto*, *Der Freischütz*, *Ariadne auf Naxos*, *Evgeny Onyegin* y *Der fliegende Holländer*. Ha interpretado los principales roles para su cuerda en *Don Giovanni* (Gazzaniga y Mozart), *Die Zauberflöte*, *Nabucco*, *La traviata*, *Madama Butterfly*, *Gianni Schicchi*, *Turandot*, *Carmen*, *Don Quichotte*, *Manon*, *Romeo et Juliette*, *Dialogue de Carmelitas*, *L’enfant prodigue*, *Le pauvre matelot*, *Le rossignol*, *El murciélago*, *El conde de Luxemburgo*, *Salome*, *Boris Godunov*, *Lady Macbeth en Mzensk*, *Der Kaiser von Atlantis*, entre otros. Participó en producciones en Europa, América, Japón y festivales como el Maggio Musicale Fiorentino, el Salzburg Festspiele, el de Martha Argerich, el de Ópera de Gran Canaria; las galas del 60° Aniversario de Radio Nederland Wereldomroep en el Concertgebouw (Amsterdam) y del Centenario del Teatro Colón (Buenos Aires), junto a grandes personalidades del mundo musical. Fue distinguido por la Asociación de Críticos Musicales de la Argentina.

**Ernesto Bauer** barítono

Nació en la ciudad de Buenos Aires. Inició su formación vocal con Oscar Schiappapietra y como becario de la Fundación Música de Cámara trabajó durante dos años bajo la tutoría de Guillermo Opitz, y participó como solista de diversos conciertos y grabaciones organizados por dicha institución. Actualmente se perfecciona en técnica vocal con Nino Falzetti y estudia repertorio con Susana Cardonnet. Fue segundo premio del concurso Canal (á) (1998) y primer representante argentino para el concurso internacional de jóvenes de Eslovenia (1998). Fue primer seleccionado para el concurso Neue Stimmen (Alemania) en la edición 1999. En Savona (Italia), participó de la *masterclass* de interpretación operística impartida por Renata Scottò y finalizado dicho curso cantó junto a la Orquesta del Teatro Carlo Felice di Genova. Radicado en Milán (Italia), fue becado durante tres años para estudiar técnica vocal con Umberto Grilli. Realizó conciertos y audiciones en diversas ciudades europeas. Ha sido dirigido por Roberto Luvini, César Tello, Alejo Pérez –junto a la Camerata Bariloche–, Carlos Vieú, Carlos Calleja y Antonio M. Russo. Entre sus roles se destacan Paris y Gregorio de *Romeo y Julieta*, Rembaud de *Le Comte Ory*, Macbeth de *Macbeth*, Taddeo de *La Italiana en Argel* y Thoas de *Iphigénie en Tauride*. En 2009 interpretó al Barone Douphol y a Giorgio Germont en *La traviata* y al Conde Danilo en *La viuda alegre*.

**BAL BUENOS AIRES LÍRICA**

**INFORMA**

El Departamento de Artes Musicales y Sonoras “Carlos López Buchardo” del IUNA (Instituto Universitario Nacional del Arte) dictará por tercer año consecutivo el curso “Ópera en el IUNA”, a cargo del Prof. Edgardo Cianciaroso.

**Los abonados de BUENOS AIRES LÍRICA reciben el beneficio exclusivo de un 20% de descuento sobre el arancel.**

Para poder obtenerlo, deberán presentar sus credenciales al momento de concretar el pago en el Instituto.

La inscripción deberán realizarla vía e-mail y queda sujeta a confirmación.  
[musextension@fibertel.com.ar](mailto:musextension@fibertel.com.ar) o [musicales.extension@iuna.edu.ar](mailto:musicales.extension@iuna.edu.ar)  
enviando nombre, apellido y número de teléfono.

Conociendo más sobre la ópera disfrutaremos aún más de la experiencia.

**BAL BUENOS AIRES LÍRICA**  
LA Nueva ÓPERA DE BUENOS AIRES  
PRESENTA

**BELISARIO**  
Donizetti

Julio 16, 18, 20, 22 y 24

Dirección Musical: Javier Loggiola Orbe  
Puesta en escena: Marcelo Perusso

Nació en Córdoba en 1981. Estudió canto con R. Sassola, O. Peroni y E. Canis, y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón con L. Gaeta, M. Ruiz, G. Opitz y S. Caputo. Debutó en ópera a los 22 años para Juventus Lyrica en *La traviata* y luego para esta compañía cantó *Les Contes d'Hoffmann*, *Wozzeck*, *L'Heure Spagnole*, *Romeo et Juliette*, *Le nozze di Figaro*, *Gala 10 Años*, y *Don Pasquale*. Para el Teatro Colón cantó *Satyricon* en la Ópera de Cámara, dirigido por Marcelo Lombardero y Alejo Pérez. Participó en la Gala del Centenario acompañado por Enrique Ricci. Para BAL participó en las óperas *Der fliegende Holländer*, *The Rake's Progress* y *Yevgeny Onyegin* (versión semimontada). En las temporadas de verano 2008 y 2009 formó parte de la compañía de ópera del Musik Theater Schönbrunn en la ciudad de Viena para la cual cantó *Alfred* (*Die Fledermaus*), *Graf Stanislaus* (*Der Vogelhändler*) y *Fürst Roderich* (*Der Obersteiger*), producción que fue editada en disco compacto para el sello CPO, dirigido por Herbert Mogg. Cantó el *Requiem de Mozart* en el Festival Internacional de Ushauia 2006 dirigido por Jorge Uliarte. En el teatro El Círculo de Rosario interpretó *Krönungsmesse* y *L'enfance du Christ* dirigido por Carlos Vieu, *Judas Maccabeus* y *Novena Sinfonía* dirigido por Andres Tolcachir para Mozarteum Argentino y el *Mesías* dirigido por Antonio Russo. Recientemente debutó como Don Ottavio en el Teatro Argentino de La Plata.

## DISPOSICIONES GENERALES

**Puntualidad** Buenos Aires Lírica inicia puntualmente sus funciones. Por ese motivo las puertas se cierran a la hora programada. Quienes lleguen con demora deberán esperar un cambio de escena conveniente para entrar a la sala.

**Niños** Los espectáculos de ópera no son apropiados para niños pequeños. En resguardo del interés del público, Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de solicitar el retiro de niños si causaran inconvenientes.

**Registros** No está permitida la grabación, la filmación ni la fotografía de los espectáculos.

**Ruidos molestos** Los teléfonos, beepers y alarmas de cualquier tipo deben apagarse antes de comenzar la función.

**Alimentos y bebidas** En consideración a los artistas y al público que desea disfrutar sin molestias del espectáculo, Buenos Aires Lírica ruega que no se consuman alimentos ni bebidas en el interior de la sala durante el desarrollo de las funciones.

**Fuerza mayor** Buenos Aires Lírica se reserva el derecho de modificar fechas, repertorio y elenco por razones de fuerza mayor.